

中俄边界条约集

(俄 文 本)

商 务 印 书 馆

中俄边界条约集

(俄文本)

内部资料

商务印书馆

1973年3月·北京

内部资料

中俄边界条约集
(俄文本)

商务印书馆出版
(北京人民路36号)

新华书店北京发行所发行
外文印刷厂印装

1973年3月第1版 1973年3月北京第1次印刷
统一书号: 11017·309 定价: 1.25元

目 录

ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ

1) 中俄尼布楚议界条约 (1689年9月8日)	
Нерчинский мирный договор между Россией и Китаем о границах и условиях торговли	1
2) 中俄布连斯奇界约 (1727年9月1日)	
Буринский трактат об определении границ между Россией и Китаем	4
3) 中俄阿巴哈依图界约 (1727年10月24日)	
Разменное письмо, или запись, учиненная при урочище Абагайту сопке 12 октября 1727 г.	7
4) 中俄恰克图界约 (1727年11月2日)	
Кяхтинский трактат с условиями политических и экономических взаимоотношений между Россией и Китаем (текст трактата с русской стороны)	14
5) 中俄色楞额界约 (1727年11月8日)	
Разменное письмо, или запись 27-го октября 1727 года	21
6) 中俄修改恰克图界约补充条款 (1768年10月30日)	
Дополнительная статья к Кяхтинскому трактату о режиме русско-китайских границ	24
7) 中俄瑷珲和约 (1858年5月28日)	
Айгунский договор о переходе к России левобережья Амура и о русско-китайской торговле в Приамурье	28
8) 中俄天津条约 (1858年6月13日)	
Тяньцзиньский трактат между Россией и Китаем об условиях политических взаимоотношений	30
9) 中俄续增条约 (1860年11月14日)	
Пекинский дополнительный договор об определении русско-китайских границ, порядке дипломатических сношений и о торговле в Кульдже	36

- 10) 中俄勘分东界约记 (中俄续增条约补充条款) (1861年6月28日)
Дополнительная статья к Пекинскому договору о размене картами и разграничении в Уссурийском крае 45
 附: 中俄乌苏里河至海交界记文
 Описание государственной границы между империями Российскойскою и Дайцинскою от реки Усури до моря, составленное на основании 1-й и 3-й статей Пекинского дополнительного трактата, заключенного в 1860 году 2-го ноября 47
 附: 中俄设立乌苏里河至图们江口国界牌博记
 Описание постановки государственной границы между Российскойскою и Дайцинскою империями от р. Усури до устья р. Тумыни 1861 года 49
- 11) 中俄勘分西北界约记 (1864年10月7日)
Чугучакский протокол о размежевании русско-китайской границы 56
- 12) 中俄科布多界约 (1869年8月13日)
Описание государственной границы между империями Российскойскою и Дайцинскою от перевала Богосук в Сайлюгемском пограничном хребте до горы Ак-Тюбе (по китайски Маниту-гатулхан), составленное на основании Чугучакского договора, заключенного 25 сентября 1864 года 62
- 13) 中俄乌里雅苏台界约 (1869年9月4日)
Описание государственной границы между империями Российскойскою и Дайцинскою от перевала Богосук в Сайлюгемском пограничном хребте до перевала Шабина-Дабага, составленное на основании Чугучакского договора, заключенного 25-го сентября 1864-го года 66
- 14) 中俄塔尔巴哈台界约 (1870年8月12日)
Описание государственной границы между империями Российскойскою и Дайцинскою от горы Ак-Тюбе (по китайски: Маниту-гатулхань) до прохода Хабар-асу (по китайски: Хамар-Дабахань) в Тарбагатайском хребте, составленное на основании Чугучакского договора, заключенного 25-го сентября 1864 года 70
- 15) 中俄改订条约 (1881年2月24日)
Le Traité de Saint-Petersbourg de 1881, concernant le rétablissement de l'Autorité du Gouvernement Chinois en Ili 74
 С.-Петербургский договор между Россией и Китаем об Илийском крае и торговле в Западном Китае 82

16)	中俄改订陆路通商章程附件: 俄商前往中国贸易过界卡伦单 (1881年2月24日) Список пограничных пунктов, чрез которые могут проезжать русские подданные, отправляющиеся для торговли в Китай . . .	90
17)	中俄伊犁界约 (1882年10月28日) Илийский протокол 16 октября 1882 года	92
18)	中俄喀什噶尔界约 (1882年12月7日) Описание государственной границы между Россиею и принад- лежащею Китаю Кашгарскою областью 25 ноября 1882 года .	97
19)	中俄科塔界约 (1883年8月12日) Протокол о направлении новой границы между Россиею и Ки- таем от Большого Алтайскаго хребта до гор Саур 31 дня июля 1883 года	100
20)	中俄科布多新界牌博记 (1883年9月4日) Описание северного участка русско-китайской границы, установ- ленной протоколом 31 июля 1883 года, — от истока р. Ак-Кабы до устья р. Алкабека, — составленное полковником Певцовым и сановником Эргенкгэ 23 Августа 1883 года	104
21)	中俄塔尔巴哈台北段牌博记 (1883年9月13日) Описание южного участка русско-китайской границы, установ- ленной протоколом 31 июля 1883 года — от устья р. Алкабека до г. Мус-Тау, — составленное полковником Певцовым и санов- ником Шен-Тай 1 сентября 1883 года	107
22)	中俄塔尔巴哈台西南界约 (1883年10月3日) Протокол, подписанный в гор. Чугучаке 21 сентября 1883 года .	110
23)	中俄续勘喀什噶尔界约 (1884年6月3日) Описание государственной границы между империями Россий- ской и Дайцинской в Кашгарском районе 22-го мая 1884 года .	114
24)	中俄会订塔城哈萨克归附条约 (1885年1月9日) Соглашение об установлении пределов уступленной Китаем в десятилетнее пользование киргизам русского ведомства терри- тории Барлык и о связанных с этой уступкой пограничных вопросах, подписанное 28 декабря 1884 г. российским консулом в Чугучаке Балкашиным с Хебей-Амбанем Сши и Чугучакским люгалдаем	118
25)	中俄琿春东界约 (1886年7月4日) Протоколы произведенной в 1886 году проверки русско-китай- ской границы, установленной в 1861 году на основании Пекин- ского дополнительного трактата 1860 года	122

26)	中俄查勘两国交界六段道路记:	
	(1) 查勘两国交界第一段道路记 (1886年7月8日)	
	Протокол о тщательно проверенном первом участке границы двух государств	125
	(2) 查勘两国交界第二段道路记 (1886年10月2日)	
	Протокол о тщательно проверенном втором участке границы двух государств	128
	(3) 查勘两国交界第三段道路记 (1886年10月2日)	
	Протокол о тщательно проверенном третьем участке грани- цы двух государств	131
	(4) 查勘两国交界第四段道路记 (1886年10月15日)	
	Протокол о тщательно проверенном четвертом участке гра- ницы двух государств	133
	(5) 查勘两国交界第五段道路记 (1886年10月15日)	
	Протокол о тщательно проверенном пятом участке границы двух государств	135
	(6) 查勘两国交界第六段道路记 (1886年10月10日)	
	Протокол о тщательно проверенном шестом участке границы двух государств	138
	(7) 增订两国交界第六段道路记 (1886年10月15日)	
	Протокол дополнительного постановления к описанию шес- того участка государственной границы двух государств . . .	141
	附: 中俄查明更正“倭”字、“那”字两界牌记 (1886年10月2日)	
	Протокол о ясном исправлении пограничных столбов лит. Н и О	142
27)	中俄关于收回巴尔鲁克山文约 (1893年10月12日)	
	Акт о принятии Китаем территории Барлыка, составленный в Чугучаке 30-го сентября 1893 года	144
28)	中俄会订管辖哈萨克等处条款 (1894年1月1日)	
	Протокол о подданстве киргизов 20-го декабря 1893 года . .	146
29)	中俄关于帕米尔问题往来文照 (1894年4月)	
	Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie adressée au Chargé d'Affaires de Chine à St. Pétersbourg en date du 31 Mars/12 Avril 1894	148
	Note verbale de la Légation de Chine à St. Pétersbourg en date du 5/17 Avril 1894	148

Note de l'Envoyé de Chine à St. Pétersbourg adressée au Ministre des Affaires Etrangères de Russie en date du 6/18 Avril 1894 . .	149
Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie adressée à l'Envoyé de Chine à St. Pétersbourg en date du 11/23 Avril 1894 . .	149
Нота Российского Министра иностранных дел на имя Китайского поверенного в делах в С.-Петербурге от 31 марта (12 апреля) 1894 года	150
Словесная нота Китайской миссии в С.-Петербурге от 5/17 апреля 1894 года	150
Нота Китайского посланника в С.-Петербурге на имя Российского Министра иностранных дел от 6/18 апреля 1894 года . .	151
Нота Российского Министра иностранных дел на имя Китайского посланника в С.-Петербурге от 11/23 апреля 1894 года . . .	151
30) 中俄交收东三省条约 (1902年4月8日)	
Accord sur des questions concernant la Mandchourie signé à Pékin 26 Mars/8 Avril 1902	152
Соглашение относительно Маньчжурии, заключенное 26-го марта 1902 года	156
31) 中俄勘修塔城中俄交界处所牌博文据 (1907年9月11日)	
Протокол об осмотре пограничных знаков в Тарбагатайском районе 29-го числа Августа 1907 года	160
32) 中俄满州里界约 (1911年12月20日)	
Договорный акт по восстановлению государственной границы между Российской и Китайской империями от пограничной точки № 58 Тарбага-даху до пограничной точки № 63 Абагайту и далее по реке Аргуни до слияния ее с рекой Амуром (Хэйлунцзян) .	161
第一次商定案 (1911年10月31日)	
Протокол соглашения № 1	163
第二次商定案 (1911年12月4日)	
Протокол соглашения № 2	167
第三次商定案 (1911年12月4日)	
Протокол соглашения № 3	168
33) 中俄声明文件 (1913年11月5日)	
Déclaration du 5 Novembre 1913	174
Декларация России и Китая о признании автономии Внешней Монголии	176

附：声明另件

Note du Gouvernement russe au Ministre des Affaires étrangères de Chine Sun Pao-ki	178
Нота русского правительства китайскому министру иностранных дел Сун Бао-ци	179
34) 中俄蒙协约 (1915年6月7日)	
Китайско-русско-монгольское соглашение от 25-го мая 1915 года	180
35) 中俄沿霍尔果斯河划界议定书 (1915年6月12日)	
Русско-китайский протокол разграничения по реке Хоргосу . . .	186

附录：

1) 苏俄第一次对华宣言 (1919年7月25日)	
Обращение Правительства РСФСР к китайскому народу и Правительствам Южного и Северного Китая	191
2) 苏俄第二次对华宣言 (1920年9月27日)	
Обращение Правительства РСФСР к Правительству Китайской Республики	194
3) 苏俄第三次对华宣言 (节录) (1923年9月4日)	
Заявление для печати Представителя СССР в Китае Л. М. Карахана	198
4) 中俄解决悬案大纲协定 (1924年5月31日)	
Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, May 31, 1924	200
Соглашение об общих принципах для урегулирования вопросов между Союзом ССР и Китайской Республикой	205

附：声明书 (三)

Declaration (III)	210
Декларация правительств СССР и Китайской Республики . . .	211
5) 中华民国东三省自治政府与苏维埃社会联邦政府之协定 (1924年9月20日)	
Agreement between the Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics	212

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики 20-го сентября 1924 года	218
6) 中苏友好同盟条约 (1945年 8 月14日)	
Договор о дружбе и союзе между Китайской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик	224
附：苏联外交人民委员部莫洛托夫部长复中华民国国民政府外交部王部长照会	
Ответная нота г. Молотова, народного комиссара иностранных дел СССР, Министру иностранных дел национального правительства Китайской Республики г. Вану	227

中俄尼布楚议界条约

公元 1689 年 9 月 8 日

康熙 28 年 7 月 24 日

俄历 1689 年 8 月 27 日

НЕРЧИНСКИЙ МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ О ГРАНИЦАХ И УСЛОВИЯХ ТОРГОВЛИ

Божиею милостию великих государей, царей и великих князей Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцев и многих государств и земель восточных и западных и северных отчичей и дедичей и наследников и государей и обладателей, их царского величества великие и полномочные послы ближней окольничей и наместник брянской Федор Алексеевич Головин, стольник и наместник елатомской Иван Остафьевич Власов, дияк Семен Корницкой, будучи на посольских съездах близ Нерчинска великих азияцких стран повелителя, монарха самовластнейшого меж премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дел общества народа китайского хранителя и славы, настоящего богдойского и китайского бугдыханова высочества с великими послы Самгута, надворных войск с начальником и внутренния полаты с воеводою, царства советником, да с Тумке-Камом, внутренния ж полаты с воеводою, первого чину князем и ханского знамени с господином и ханским дядею Иламтом, одного ж знамени господином и протчими, постановили и сими договорными статьями утвердили:

1-я

Река, имянем Горбица, которая впадает, идучи вниз, в реку Шилку, с левые стороны, близ реки Черной, рубеж между обоими государствами постановить.

Такожде от вершины тоя реки Каменными горами, которые начинаются от той вершины реки и по самым тех гор вершинам, даже до моря протягненными, обоих государств державу тако разделить, яко всем рекам малым или великим, которые с полудневные стороны с их гор впадают в реку Амур, быти под владением Хинского государства.

Такожде всем рекам, которые с другие стороны тех гор идут, тем быти под державою царского величества Российского государства. Про-

чие ж реки, которые лежат в середине меж рекою Удью под Российского государства владением и меж ограниченными горами, которые содержатца близ Амура, владения Хинского государства, и впадают в море и всякия земли посреди сущие, меж тою вышепомянутою рекою Удью и меж горами, которые до границы надлежат не ограничены, ныне да пребывают, понеже на оные земли заграничение великие и полномочные послы, не имеюще указу царского величества, отлагают не ограничены до иного благополучного времени, в котором при возвращении с обеих сторон послов царское величество изволит и бугдыханово высочество похочет о том обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или через грамоты или чрез послов тые назначенные неограниченные земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могут.

2-я

Такожде река, реченная Аргун, которая в реку Амур впадает, границу постановить тако, яко всем землям, которые суть стороны левые, идучи тою рекою до самых вершин под владением Хинского хана да содержатца, правая сторона: такожде все земли да содержатца в стороне царского величества Российского государства и все строение с полудневные стороны той реки Аргуни снести на другую сторону той же реки.

3-я

Город Албазин, которой построен был с стороны царского величества, разорить до основания и тамо пребывающие люди со всеми при них будущими воинскими и иными припасы да изведены будут в сторону царского величества и ни малого убытку или каких малых вещей от них тамо оставлено будет.

4-я

Беглецы, которые до сего мирного постановления как с стороны царского величества, так и с стороны бугдыханова высочества были, и тем перебещикам быть в обеих сторонах безрозмненно, а которые после сего постановленного миру перебегают будут и таких беглецов без всякаго умедления отсылати с обеих сторон без замедления к пограничным воеводам.

5-я

Каким-либо ни есть людям с проезжими грамотами из обеих сторон для нынешние начатые дружбы для своих дел в обеих сторонах приезжа-

ти и отъезжати до обоих государств добровольно и покупать и продавать, что им надобно, да повелено будет.

6-я

Прежде будущие какие ни есть ссоры меж порубежными жители до сего постановленного миру были, для каких промыслов обоих государств промышленные люди преходити будут и разбой или убийство учинят, и таких людей поймав присылати в те стороны, из которых они будут, в порубежные города к воеводам, а им за то чинить казнь жестокою; будет же соединясь многолюдством и учинят такое вышеписанное воровство, и таких своевольников, переловя, отсылать к порубежным воеводам, а им за то чинить смертная казнь. А войны и кровопролития с обоих сторон для таких притчин и за самые пограничных людей преступки не всчинать, а о таких ссорах писать, из которые стороны то воровство будет, обоих сторон к государем и розрывать те ссоры любительными посольскими пересылки.

Против усих постановленных о границе посольскими договоры статей, естли похочет бугдыханово высочество поставить от себя при границах для памяти какие признаки, и подписать на них сии статьи, и то отдаем мы на волю бугдыханова высочества.

Дан при границах царского величества в Даурской земле, лета 7197-го августа 27-го дня.

Таково ж письмо руки Андрея Белобоцкого написано и на латинском языке.

Скрепа по листам секретаря Федора Протопова.

С подлинною копиею читал переводчик Фома Розанов.

中俄布连斯奇界约

公元 1727 年 9 月 1 日

雍正 5 年 7 月 13 日

俄历 1727 年 8 月 20 日

БУРИНСКИЙ ТРАКТАТ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ГРАНИЦ МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ

Российского империя чрезвычайной посланник и полномочной министр штатской действительной советник Ильирийской граф Сава Владиславич,

Срединного империя с советником и генералом, правителем государственным, ханским зятем Цырен-ваном,

над стольниками начальником, с дариамбою Бесыгою,

Военного приказу с асханемою Тулешиным,

согласились обеих империй о разграничение земли и границу утвердили.

С северной стороны на речке Кяхте караульное строение Российского империя. С полуденной стороны на сопке Орогойте караульной знак Срединного империя.

Между теми караулом и маяком землю разделить пополам. На середине первой знак разграничения поставить. И тут имеет обеих стран пограничное купечество быть.

Оттуды в обе стороны для учинения границы комиссаров послать.

Починая на левую сторону поверху сопки Бургутейской, крайней к полудню, и по хребту до караула Керанского.

С Керанского караула Чиктай Ара Худара до Ара Хадаин-Усу против тех четырех караулов и маяков прямо небольшая часть реки Чикою граница да будет.

От Ара Хадаин-Усу до Убур Хадаин-Усу до караулу и маяку.

От Убур Хадаин-Усу до Цаган Ола мунгалских караулов и маяков Российского империя подданных людей владенье. И Срединного империя мунгалские караулы и знаки, земли все, как здесь разделили на Кяхте, таким образом промеж ими пустую землю равномерно разделить.

Ежели российских подданных людей владенья в близости какие сопки, хребты и реки есть, те сопки, хребты и реки за границу причесть.

Ежели близ мунгалских караулов и маяков какие сопки, хрепты и реки есть, и оные також за границу причесть.

А где сопки, хрептов и рек нет, а прилегли степи, посредине равномерно разделить, знаки поставить и за границу причесть.

От Цаган Ола от караульного маяку до Аргуни реки до берегу караулы и маяки мунгалские по за караулом и маяком, в близости которые люди поедут, согласясь знаки поставят, и за границу причесть.

В правую сторону починая от первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будет чрез Орогойт Ола, Тымен-Кудзуйн, Бичикту Хошегу, Булесоту Оло, Куку Челотуйн, Хонгор Обо, Янхор Ола, Богосун Ама, Гундзан Ола, Хутурайту Ола, Куку Наругу, Бугуту Дабага, Удын Дзойн Норугу, Дошиту Дабага, Кысыныкту Дабага, Гурби Дабага, Нукуту Дабага, Ергик Таргак Тайга, Торос Дабага, Кынзе Меде, Хонин Дабага, Кем Кемчик Бом, Шабина Дабага.

По вершине тех хрептов держаться и по средине разделить и за границу причесть. Между ими поперег какие хрепты и реки прилегли, хрепты и реки пополам пересечь и равномерно разделить.

По всему вышеписанному разграничению от Шабина Дабага до Аргуни северная сторона Российскому империи да будет. А полуденная сторона Срединному империи да будет.

Земли, реки и знаки имянно написать, в ландкарту ввести, и письмами обоим империям посланные люди меж себя разменятца, и привести к своим начальником.

Между утверждением границы обоим империям, ежели вновь малые незнающие люди воровски заочевали и внутри юрты поставили, буде такие есть, подлинно розыскать, всяк в свою сторону да переведет.

Обоим империям люди, которые кочевьями помешались, буде такие есть, праведно и подлинно рассмотреть, каждой к себе своих внутрь да разберет и установит, чтобы граница равномерно чиста была.

Урянхи в которую сторону платят по пяти соболей ясаку, в той стороне да останутца и впредь да платят.

А которые урянхи платили в обе стороны по соболю, с которого дни граница установитца, впредь не спрашивать вечно. И тако договорясь, утвердили.

Проект последней данной от посла российского в Пекине, марта 21-го дня, а по луне втораго месяца сего году, состоявшейся в десяти пунктах, а пограничный одиннадцатый пункт. Все, что в десяти пунктах написано, о том в Пекине соглашенось, и к тем десяти пунктам и сей пограничной договор внесетца, и в Пекине имеет быть закреплено, и печатью утверждено, и сюды для разменения привести. И тогда полной договор, в одиннадцати пунктах состоявшейся, силу свою иметь может.

Сей договор от обеих стран закреплён руками, и разменялись при
речке Буре лета господня 1727-го, августа месяца 20-го дня.

Под подлинным при разменении подписано тако:

М. П.

Граф Сава Владиславич.

Секретарь посольства Иван Глазунов.

中俄阿巴哈依图界约

公元 1727 年 10 月 24 日
雍正 5 年 8 月 28 日
俄历 1727 年 10 月 12 日

РАЗМЕННОЕ ПИСЬМО, ИЛИ ЗАПИСЬ, УЧИНЕННАЯ ПРИ УРОЧИЩЕ АБАГАЙТУ СОПКЕ 12 ОКТЯБРЯ 1727 Г.

С приложением реэстра пограничным маякам.

Российскаго Имперія пограничный Коммисар, Секретарь Посольства Иван Глазунов, Срединнаго Имперія с Верховным Стольником Хубиту, Посольскаго Мунгальскаго Приказу из Херахаван Наянтаем, по силе учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обоих Имперій чрез полномочных Министров на речке Буре сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и реки разделили до конца границы, пограничные маяки поставили, починая от Бургутейской, крайней полуденной сопки, от гребня до урочища Дирету четыре маяка, против четырех Срединнаго Имперія караулов, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Ара Хадаин-Усу, часть реки Чикоя за границу причли, и по полуденному берегу реки Чикоя поставлено шесть маяков, два зимовья русские, одно которое стояло на полуденной стороне реки Чикоя, на верхнем конце лугу Шарбага, подле вновь поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устье Аракудюры, на полуденном же берегу реки Чикоя, и оное строение пограничной Коммисар Российской Имперіи, следуя мирному договору, чтоб граница была чиста, разорил; также которые Российские подданные Брацкие кочевали вверх по Кудюре за караулом Срединнаго Имперія, и оных перевел с кочевьями их на северной берег Чикоя.

Об оных шести маяках, которые постановлены по берегу реки Чикоя за пресечения ссор, пограничные Коммисары согласились, Российским подданным на полуденной берег реки Чикоя, против тех шести маяков для смотрения не переезжать, и приказ отдан о смотрении и починке караульным Зангинам Срединнаго Имперія.

От Ара Хадаин-Усу, пограничнаго маяку, до Убур Хадаин-Усу и до Цаган Ола, по силе мирнаго договора между Российскаго Имперія под-